Porównanie tłumaczeń Hioba 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, gdybyż ta noc była niepłodna, nie zabrzmiał w niej radosny krzyk! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, gdyby ta noc pozostała niepłodna i nie zabrzmiał w niej ten radosny krzyk! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech ta noc będzie samotna, niech nie będzie w niej radosnego śpiewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bodaj noc ona była samotna, a śpiewania aby nie było w niej! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Noc ona niech będzie opuściała ani chwały godna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O, niech ta noc bezpłodną się stanie i niechaj nie zazna wesela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, bodajby ta noc pozostała niepłodna, nie odezwał się w niej głos radości! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oby ta noc stała się bezpłodna i nie rozbrzmiewał w niej okrzyk radości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się ta noc stanie bezpłodna i niech nie rozbrzmiewa okrzykami radości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ta noc pozostanie głucha, aby nie było w niej radosnych śpiewów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але хай та ніч буде болем, і хай не прийде на неї веселість ані радість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, bodajby ta noc pozostała bezpłodną i nie przeniknął jej głos radości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto tamta noc – niech stanie się niepłodna; niech się w niej nie pojawi radosny okrzyk. |